KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 37

(Noblesa taronja! El duel de la Madoka
sota la tempesta de neu)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 00.02

KYOSUKE (OFF) Aquell somni, segur que era un somni premonitori!

HIKARU No, no hi vagis / Sisplau, Madoka!

TAKE 2 / 00.12

MADOKA Ah! / (G) Eh?

KYOSUKE (G) / Ayukawa!

MADOKA (DE) Kasuga!

CAP Ah!

MADOKA (G)

KYOSUKE Ayukawa!

MADOKA Ah!

TAKE 3 / 00.31 ORIGINAL

CANÇÓ INICI EP. 37

TAKE 4 / 02.20

TÍTOL: NOBLESA TARONJA! EL DUEL DE LA MADOKA SOTA LA TEMPESTA DE NEU

TAKE 5 / 02.28

KYOSUKE (GS)/(2.37)Ayukawa! /Deixa’m que vingui amb tu! (TAP) Sisplau.

MADOKA No necessito que m’acompanyi ningú. És un duel de dones, solament.

KYOSUKE Però, espera. Que no et sap greu, morir?

MADOKA Espero que la Hikaru i tu sigueu feliços.

KYOSUKE Què? / Espera! / (3.10) Ayukawa! / (03.15) Ah!

MADOKA (G)

KYOSUKE Ayukawa! / Ui! / Ai!

TAKE 6 / 3.25

KYOSUKE (G) / (TAP) M’he quedat adormit.

MADOKA (OFF) Bona nit.

KYOSUKE (PENSA) Però, de tota manera, el somni d’abans…

MADOKA (OFF) Que et passa res?

KYOSUKE Eh? / Ah, no, res, res.

MADOKA Et noto una mica estrany.

KYOSUKE (R) No em passa res. / Eh?

MADOKA Eh?

TAKE 7 / 3.55

ORYÛ (G)

MADOKA Oryû!

ORYÛ Eh? / Madoka!

MADOKA Què t'ha passat? Que estàs ferida?

ORYÛ No és res, tranquil·la.

MADOKA Ah!

TAKE 7 Bis / 4.08

NOIA A/B/C (AD LIB) (OFF) Per aquí! Ha fugit per aquí!/ (4.15) (AD LIB) Ah! Eh?

TAKE 8 / 4.16

NOIA A (OFF) Madoka! / (DE) No has vist pas una rata que fugia per aquí, tu?

MADOKA Jo ni idea.

NOIA B (DE) Estem buscant l'Oryû! / (OFF) Ja saps que som les Red Wolves, oi?

NOIA C (OFF) Si ens amagues res, en-e les pagaràs.

NOIA B (OFF) Pel teu bé, és millor que ens diguis la veritat!

MADOKA Si us dic que no l'he vista és que no l'he vista!

NOIA C + B Ah.

TAKE 9 / 4.35

CAP (OFF) Es pot saber què hi feu, aquí, palplantades? Que ja l'heu trobada, l'Oryû, o què?

NOIA C Doncs... no.

CAP Imbècils! No us quedeu aquí parades i trobeu-me l'Oryû ara mateix, entesos?

NOIA C (OFF) Sí! / Eh! / (ON) Anem!

TAKE 10 / 4.47 ORIGINAL

TAKE 11 / 5.04

ORYÛ (OFF)Va, deixa-ho estar, si no és res. /(ON) (G) / (G) / Són una colla de desgraciades. / Et juro que me les pagaran!

MADOKA Va, dona!

ORYÛ Això no té res a veure amb tu! / (OFF) Em sap greu haver-te dut problemes.

MADOKA (OFF) Queda't a dormir, aquesta nit.

ORYÛ (OFF) No, no t'hi vull embolicar.

MADOKA (OFF) Però a on aniràs?

TAKE 12 / 5.31

ORYÛ	Ja t’he dit que no té res a veure amb tu, això.
MADOKA	Oryû.
ORYÛ	(G)
MADOKA	L’Oryû era molt forta. Ningú tenia el valor d’encarar-s’hi, però ara veig que...

TAKE 13 / 6.03

ALUMNA A	(OFF) Què? A vosaltres també us han molestat?
ALUMNE A	(OFF) Sí, em van clavar un cop de puny i em van prendre els diners! / (ON) És una banda del barri del costat.
ALUMNA A	He sentit que últimament volten per aquí fent el gamberro.
ALUMNA B	(OFF) Ostres, quina por, oi?
ALUMNA A	(OFF) S’hi hauria de fer alguna cosa.
ALUMNA A+B	(06.17) Sí!

TAKE 14 / 6.18

ALUMNE B	(ON) Jo no m’hi vull jugar el coll, o sigui que passo!
ALUMNE A	(OFF) A mi em falta calci.
ALUMNA A	(OFF) Sou uns covards i uns inútils!

ALUMNA B (OFF) Una banda del carrer per aquí: és el pitjor que podia passar.

ALUMNA A (OFF) És veritat.

TAKE 15 / 6.29

KYOSUKE Ah!

MADOKA Què vols?

KYOSUKE Hola. / Doncs... / (G) / Vaja! / Ja comencen les classes. / Jo aniré passant.

ORYÛ (06.46)(OFF) Són una colla de desgraciades. / (ON) Et juro que me les pagaran!

TAKE 16 / 7.02

KOMATSU (OFF)(G)(ON)Em fa molt de mal! /Em van atacar tornant de repàs!

MANAMI Ai, quina pena!

KOMATSU Oi que sí? / (G)

MANAMI (T) (G) Però què fas!

HATTA (OFF) Mireu-me, jo faig molta més llàstima!

KURUMI/MANAMI/KOMATSU Eh?

HATTA (07.13) (G)

KURUMI/MANAMI/KOMATSU Què?

TAKE 17 / 07.16

HATTA Bon dia, Kurumi! / Per què no em cuides una miqueta? Ai!

KOMATSU Quines penques, tio! Si només tens unes esgarrapades! Ets un exagerat!

HATTA (OFF) Ets tu, l'exagerat!

KOMATSU (T) (TAP) Què?

HATTA Ets tu qui fa comèdia per fer-li pena a la Manami. Ets molt patètic, tio!

TAKE 18 / 07.33

KOMATSU (OFF)Mira qui parla! Vas tan embenat que sembles una mòmia!

MANAMI + KURUMI (07.35)(T) Ai.

HATTA (07.35) (OFF) Vols que et digui què sembles tu?

HATTA + KOMATSU (GS) (BARALLA) (07.43) Eh?

KOMATSU Kurumi! / Manami!

HATTA Que no cuideu en Hatta?

TAKE 19 / 7.49

KOMATSU Sempre has de voler ser el protagonista, tu?

HATTA (T) (GS) (07.51) Calla, pesat!

KOMATSU + HATTA (GS) (BARALLA) (07.54) Eh?

KOMATSU (07.56) Les bessones…

HATTA …han volat.

KOMATSU + HATTA (PLOREN)

TAKE 20 / 7.59

HIKARU (OFF-DE) Au va! Com vols que la Madoka faci una ximpleria tan gran com aquesta? / Precisament, m'ha repetit un munt de vegades /(ON) que no t'has de ficar en una baralla de bandes, perquè llavòs et busques problemes amb la policia.

TAKE 21 / 8.12

KYOSUKE De veritat?

HIKARU Esclar. / O sigui que / no ens hem d'amoïnar. / Si no és que…

KYOSUKE (T) Què?

HIKARU Si no és que… / ho volgués fer per l'Oryû. / (DE) Ostres! Si ho hagués de fer per l'Oryû, segur que la Madoka s'enfrontaria amb qui calgués!

KYOSUKE Què?

HIKARU (GS) (08.30) I ara què farem? (PLORA)

TAKE 22 / 8.33

MADOKA (OFF) Què? Que han agafat l'Oryû?

NOIA A (OFF) Sí! Fa una estona. Les Red Wolves l'han acorralada i se l'han emportada!

NOIA B (A) (08:40) (OFF) Segur que són en aquell edifici en obres que hi ha a prop del parc!

MADOKA Segur que la banda de l'Oryû ja ho sap, oi? / (OF) Ja la deuen haver anat a rescatar.

NOIA A Em sembla que no.

TAKE 23 / 08.50

NOIA B Que no hi ha ningú que es vegi amb cor d'enfrontar-se a les Red Wolves!

MADOKA Oryû!

NOIA A (OFF) Vinga, Madoka! Per què no vols entrar a la nostra banda?

NOIA B (OFF) Va, per què no?

NOIA A Que et penses que sempre pordràs ser una lloba solitària?

NOIA B Ei, almenys digues alguna cosa.

TAKE 24 / 09.11

ORYÛ (OFF) Un moment!

NOIA A + B Què?

ORYÛ (OFF) Tu ves-te’n.

MADOKA Què?

ORYÛ (TAP) No t’hi hauries de relacionar, amb aquesta gentussa!

NOIA A (OFF) Eh, de què vas, tu? / Què són aquests fums? / (ON) Ah!

TAKE 25 / 09.25

ORYÛ (G) / I-à!

NOIA A Ah!

ORYÛ Ha! / Té!

NOIA A/B/C (09:42) (G)

ORYÛ (OFF) Molt bé: no has ni aixecat la mà. / A partir d’ara t’has de comportar així.

TAKE 26 / 09.57 ORIGINAL

TAKE 27 / 10.36

MADOKA Ah!

HIKARU He trucat al timbre... / un munt de vegades, però no el senties. / Però, Madoka, què fas?

TAKE 28 / 10.48

KYOSUKE (OFF) Si el que diu la Hikaru fos veritat, / aleshores l’Ayukawa… / Neu? / Neva! /(ON) No-no pot ser / (G)

POLICIA A (OFF) Pel que es veu, les Red Wolves ja han començat a mobilitzar-se.

POLICIA B (OFF)No porten res més que problemes. Aquest cop n'armaran una de bona.

KYOSUKE (OFF) Aquell somni, segur que era un somni premonitori!

TAKE 29 / 11.19

HIKARU Madoka, sisplau. / No, no, hi vagis! / (OFF) Si hi vas, la policia et detindrà, i llavòs / ja no podrem estar juntes! / Sisplau! No passis per aquesta porta. / No vull (ON) que vagis a lluitar amb les Red Wolves!

MADOKA Au, va, / surt.

HIKARU No vull! / No em penso moure d'aquí! / Ah!

TAKE 30 / 11.40

YUUSAKU He sentit que han agafat aquella noia, l'Oryû! /(OF) Madoka! Vols anar a rescatar-la? Doncs vinc amb tu!

MADOKA Yuusaku.

YUUSAKU Mana!

MADOKA (DE) Vull que et quedis aquí amb la Hikaru!

YUUSAKU (OFF) Ah! / Madoka!

MADOKA (DE) Si em segueixes, no et tornaré a dirigir la paraula!

TAKE 31 / 12.03

HIKARU+YUUSAKU (GS)

HIKARU No te'n vagis.

YUUSAKU (OFF) Espera un moment! / Emporta't això.

TAKE 32 / 12.14 ORIGINAL

TAKE 33 / 13.30

KYOSUKE (OFF) Ayukawa.

MADOKA Eh?

KYOSUKE (OFF) Escolta. / No hi pots anar!

MADOKA Ho sento, ho haig de fer.

KYOSUKE És perillós! / Ayukawa! Ah! (OFF) Ah!

MADOKA Ah!

TAKE 34 / 14.02 ORIGINAL

TAKE 35 / 14.10

POLICIA A (OFF) A l'edifici en obres del barri de Midori! De pressa!

TAKE 36 / 14.14

UMAO Ushiko! Per què t'havies de dir Ushiko? Per què, amor meu?

USHIKO Umao! / I tu per què t’havies de dir Umao?

UMAO Ushiko!

USHIKO Umao!

USHIKO + UMAO Ai!

KYOSUKE Haig de fer alguna cosa. / (G)

UMAO + USHIKO Oh! Ui?

KYOSUKE (GS) / (14:49) (GS)

TAKE 37 / 14.56

POLICIA A (OFF) Està tallat, el carrer! Farem la volta!

KYOSUKE De moment això els aturarà.

TAKE 38 / 15.06

ORYÛ (DE) (G)

CAP (DE) La famosa Oryû comença a arrossegar-se per terra.

ORYÛ (G)

CAP Ha!

ORYÛ (G) / Ah!

CAP (G) / Ets molt mala perdedora, noia. / (OFF) Jugueu-hi una estona més.

NOIA B + C	(OFF) Sí!

ORYÛ	Eh?

TAKE 39 / 15.33

MADOKA	(GS) (PENSA) Oryû.

NOIA B	(A)(15.38)(OFF) Quin fred! Ja deia jo que no calia que ens quedéssim a fora vigilant.

NOIA C	Qui vols que sigui tan idiota de venir a rescatar algú amb aquest fred?

NOIA B	Tens raó!

NOIA B+C	(R) / Eh? / (G)

MADOKA	Ah!

NOIA B+C	Ui! / Ah.

TAKE 40 / 16.00

MADOKA	Si no hi hagués almenys una idiota com jo, això no seria divertit!

NOIA A	(OFF) Què, et dones per vençuda?

ORYÛ	(ESCUP)

NOIA A	(G) / Ecs! Òndia, quin fàstic! / Té.

ORYÛ	Ah!

TAKE 41 / 16.20

CAP (OFF) Oryû! / (ON) T'ho preguntaré només una vegada! / Deixaràs aquest territori i te n'aniràs sense buscar fer soroll? / (OFF) Contesta!

ORYÛ Per més que m'ho preguntis, la resposta és no. / No penso cedir el meu territori a una banda tan vulgar com la vostra.

CAP Què dius? / Ara veuràs!

ORYÛ (GS)

CAP (T) (GS) Molt bé. / Acabem d'una vegada!

TAKE 42 / 16.51

MADOKA Oryû.

CAP S'ha acabat el joc! / (OFF) (G)

NOIES A + B (G)

CAP Ayukawa!

NOIES A+B Que?

ORYÛ (G)

MADOKA (OFF) Jo de vosaltres no em mouria. /(ON) Si us moveu ni que sigui una pas, us faré la cara nova a totes.

TAKE 43 / 17.19

CAP Ha! / Vaja, s'ha de tenir molt de valor per venir fins aquí sola! / Noies, / va, donem-li la benvinguda a la nostra amiga.

NOIA A+B+C Sí!

MADOKA Ha! / Hu! / Ha!

NOIA A+B (T) (GS)?

CAP (G)

MADOKA (G) / (G) / (17:38) (OFF) Ha!

CAP (DE)(17:39)(G) / (ON)(17:42) (R)/ Uh! (TAP) Bèstia! M'ha tocat! / (ON)(GS)

TAKE 44 / 17.51

MADOKA Oryû! Que em sents?

ORYÛ (DE)Ah! (ON)Per què has vingut? Ja et vaig dir que això era cosa meva, no té res a veure amb tu. Vés-te'n, sisplau!

MADOKA Escolta... / Voleu fer el favor de deixar-ho estar? / No he vingut aquí per barallar-me.

CAP/NOIES A/B/C Eh?

MADOKA Vull competir amb això!

CAP Què?

MADOKA Vinga! / Competirem tu i jo soles.

TAKE 45 / 18.24

ORYÛ Ja saps què fas?

CAP (OFF) Una competició cara a cara?

MADOKA (DE) Exacte / Amb el *monopatí, la teva especialitat.

CAP (R) / Així què? Vols que ens enfrontem amb el monopatí? Amb mi, que sóc la millor de totes? Que t'has tornat boja? No m'ha guanyat mai ningú.

ORYÛ (DE) No ho facis, Madoka!

MADOKA (DE) Tranquil·la, confia en mi.

CAP (ESCUP) / Molt bé. / Som-hi, fem-ho a la teva manera!

TAKE 46 / 18.50

KYOSUKE (GS) / Uh.

YUUSAKU (DE) Ah!

KYOSUKE (TAP) Ah, Yuusaku!

HIKARU (T) (G) / Maco!

KYOSUKE Hola! / On és l'Ayukawa?

HIKARU Doncs em sembla que és aquí dins, però no se sent res de res.

KYOSUKE Què?

HIKARU Ai!

TAKE 47 / 19.07

KYOSUKE No, podria ser que l'Ayukawa…?

HIKARU No hi entris!

YUUSAKU Tant me fa que l'Ayukawa no em dirigeixi la paraula mai més! Hi haig d'entrar.

HIKARU Què? Yuusaku. / Espera'm.

KYOSURE+HIKARU+YUUSAKU Ah!

KYOSUKE (19:22) Ah! / (DLL) Ayukawa!

HIKARU (DLL) Madoka!

TAKE 48 / 19.27

CAP (OFF) La primera que arribi a terra guanya, entesos?

MADOKA Si guanyo jo, tu i les teves amigues haureu de marxar d'aquest barri.

CAP Entesos. Però si guanyo jo, haurà de ser l'Oryû qui se'n vagi d'aquest territori.

TAKE 49 / 19.41 ORIGINAL

TAKE 50 / 20.00

KYOSUKE Ah.

HIKARU Madoka!

YUUSAKU Madoka! Ui!

KYOSUKE Les hem d’aturar com sigui!

NOIA A (OFF) Quiets!/ (ON) Us quedareu aquí mirant amb ella!

ORYÛ (G)

HIKARU (A) Oryû! Com estàs? T’han fet molt de mal?

TAKE 51 / 20.15 ORIGINAL?

CAP (20.28) Ha! / (20.31) (G)

TAKE 52 / 20.32 ORIGINAL

TAKE 53 / 20.49

CAP Ha!

MADOKA (20.54) Uh.

CAP (21.02) (G)

MADOKA (21.06) (GS)

CAP (21.09) Vaja! / (21.15) Eh? / No t’hi esforcis, no m’atraparàs!

KYOSUKE (21.21) Quina ràbia! Des d’aquí no es pot veure res.

TAKE 54 / 21.28

MADOKA+CAP (GS) (21:32) (CRIDEN) / (CRIDEN)

CAP (21:36) (CRIDA)

MADOKA Déu meu!

CAP (21:42) Ah!

NOIA A + B + C Ah!

MADOKA Uh. Ah!

TAKE 55 / 21.52

KYOSUKE (G)

ORYÛ Ah!

KYOSUKE Ah. / Buf.

YUUSAKU + HIKARU Ah.

CAP Ajudeu-me!

NOIA A + B + C Ah!

TAKE 56 / 22.12

KYOSUKE Ayukawa!

KYOSUKE + MADOKA Ah!

KYOSUKE (22:19) Ah.

YUUSAKU (DE-OFF)Que bé! Que bé! Ho ha aconseguit! La Madoka és increïble!

HIKARU (T) (R) (22:26) (OFF) Sí, es la millor!

YUUSAKU (OFF) Visca!

HIKARU (OFF) (RIU)

KYOSUKE A- / Ayukawa.

MADOKA El meu Kasuga…

TAKE 57 / 22.49

ORYÛ (OFF) Em sap greu. Perdona’m, Madoka.

MADOKA (22:51) (OFF) Tranquil·la, no t’amoïnis per això.

ORYÛ (OFF) No, de veritat que em sap molt de greu el que passat.

MADOKA (OFF) (22:56) Per favor! / (ON) Que som en un hospital.

ORYÛ (G) Au, va, no siguis tan estricta. Té, fuma-te’n un tu, també.

MADOKA (G) / (G) No, ho he deixat.

ORYÛ Què? / Ho dius de veritat? / (G)

MADOKA (OFF) Sisplau!

TAKE 58 / 23.10

ORYÛ (G)

MADOKA (ON)Fumar és dolent. Si fumes, no podràs tenir fills sans.

ORYÛ Eh?

MADOKA M’ho va dir una persona de confiança.

KYOSUKE Ah!

MADOKA Eh? Kasuga.

KYOSUKE Ah, ah.

ORYÛ Eh? / Eh? / Vaja!

MADOKA Ostres! / Quina vergonya!

TAKE 59 / 23.30

KYOSUKE (G) / (OFF) L’Ayukawa va tornar a ser la mateixa de sempre.

TAKE 60 / 23.40

CANÇÓ FINAL EP 37

FI